



CANADA

TREATY SERIES 1994/21 RECUEIL DES TRAITÉS

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Headquarters Agreement between the **GOVERNMENT OF CANADA**
and the **COMMISSION FOR ENVIRONMENTAL COOPERATION**

Montreal, September 2, 1994

In force September 2, 1994

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Accord de Siège entre le **GOUVERNEMENT DU CANADA** et la
COMMISSION DE COOPÉRATION ENVIRONNEMENTALE

Montréal, le 2 septembre 1994

En vigueur le 2 septembre 1994

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

MAR 1 1995

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1994

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTERE

43 271 025 (Fr.) b. 2651/91

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE COMMISSION FOR ENVIRONMENTAL COOPERATION

The Government of Canada and the Commission for Environmental Cooperation hereinafter referred to collectively as "Parties", and individually as "Party":

Noting the Government of Canada's obligations as Host State to the Commission;

Wishing to conclude an agreement respecting the establishment in Canada of the Secretariat of the Commission; and,

Desiring, in particular, to define the status, privileges, immunities and facilities of the Commission and persons connected with it;

Have agreed as follows:

ARTICLE I
DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement:

- (a) "Commission" means the Commission for Environmental Cooperation;
- (b) "Members of the Council" means cabinet-level or equivalent representatives of the Parties, or their designees;
- (c) "Secretariat" means the Secretariat of the Commission;
- (d) "officials" means members of the staff of the Secretariat who were appointed, and are supervised, by the Executive Director.

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA COMMISSION
DE COOPÉRATION ENVIRONNEMENTALE

Le Gouvernement du Canada et la Commission de coopération environnementale ci-après appelés collectivement «Parties» et individuellement «Partie»:

Conscients que le Gouvernement du Canada a des obligations à titre d'État hôte de la Commission,

Souhaitant conclure un accord concernant l'établissement du Secrétariat de la Commission au Canada,

Désirant, en particulier, définir le statut, les privilèges, les immunités et les facilités de la Commission et des personnes y reliées,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER
DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

- a) le terme «Commission» désigne la Commission de coopération environnementale;
- b) l'expression «membres du Conseil» désigne les représentants d'un rang égal à celui des membres du Cabinet des Parties ou d'un niveau équivalent, ou leurs délégués;
- c) le terme «Secrétariat» désigne le Secrétariat de la Commission;
- d) le terme «fonctionnaires» désigne les membres du personnel du Secrétariat nommés et supervisés par le Directeur exécutif.

COMMISSION
ARTICLE II

The Commission shall possess in Canada juridical personality. It shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of property; and,
- (c) to institute legal proceedings.

ARTICLE III

The Commission, its property and its assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of judicial process except in so far as in any particular case the Executive Director of the Secretariat has expressly waived its immunity. Such waiver shall be understood not to extend to any measure of execution, save with the express consent of the Executive Director of the Secretariat. The Commission agrees to establish guidelines as to the circumstances in which the Executive Director may waive any immunity of the Commission, and as to the method in which any such waiver shall be made.

ARTICLE IV

The premises of the Commission shall be inviolable. The property and assets of the Commission, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial, or legislative action, except with the consent of and under the conditions agreed to by the Executive Director of the Secretariat. This Article shall not prevent the reasonable application of fire protection regulations.

ARTICLE V

The archives and documents of the Commission shall be inviolable at any time wherever located.

LA COMMISSION

ARTICLE II

La Commission possède la personnalité juridique au Canada.
Elle a la capacité :

- a) de contracter;
- b) d'acquérir et d'aliéner des biens;
- c) d'ester en justice.

ARTICLE III

La Commission, ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Directeur exécutif du Secrétariat y a expressément renoncé dans un cas particulier. Telle renonciation ne s'applique à aucune mesure d'exécution sauf avec le consentement exprès du Directeur exécutif du Secrétariat. La Commission accepte d'établir des lignes directrices sur les circonstances dans lesquelles le Directeur exécutif peut renoncer à toute immunité dont jouit la Commission et sur la manière d'effectuer une telle renonciation.

ARTICLE IV

Les locaux de la Commission sont inviolables. Les biens et avoirs de la Commission, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative sauf avec le consentement du Directeur exécutif du Secrétariat et aux conditions acceptées par lui. Le présent Article n'empêche pas l'application raisonnable des règlements sur la prévention des incendies.

ARTICLE V

Les archives et les documents de la Commission sont inviolables en tout temps, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

ARTICLE VI

The Commission, its assets, income, and other property shall be:

- (a) exempt from all direct taxes except for charges for public utility services;
- (b) exempt from customs duties in respect of articles imported or exported by the Commission in the furtherance of its function; articles imported under such exemption shall not be sold or disposed of in Canada except under conditions agreed to by the Government of Canada; and,
- (c) exempt from any prohibition or restriction on import, export or sale of its publications, and exempt from customs duties and excise taxes in respect thereof.

ARTICLE VII

The Commission shall enjoy in the territory of Canada for its official communications, in whatever form, treatment not less favourable than that accorded by the Government of Canada to any foreign state, including its diplomatic missions.

ARTICLE VIII**THE COUNCIL**

All Members of the Council shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy in Canada privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded to diplomatic representatives in Canada under the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

ARTICLE VI

La Commission, ses avoirs, revenus et autres biens sont:

- a) exonérés de tout impôt direct sauf quant aux frais d'utilisation des services publics;
- b) exonérés des droits de douanes applicables aux articles importés ou exportés par la Commission pour son usage officiel; les articles ainsi importés en franchise ne peuvent être vendus ou cédés au Canada qu'en conformité avec les conditions acceptées par le Gouvernement du Canada;
- c) exonérés de toute prohibition et restriction concernant l'importation, l'exportation ou la vente de ses publications et exonérés des droits de douanes et des taxes d'accise applicables.

ARTICLE VII

La Commission bénéficie sur le territoire canadien pour ses communications officielles, sous quelque forme que ce soit, d'un traitement au moins aussi favorable que celui que le Gouvernement du Canada accorde à tout État étranger, y compris ses missions diplomatiques.

ARTICLE VIII**LE CONSEIL**

Les membres du Conseil, dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions et aux fins de leurs déplacements pour assister aux réunions du Conseil, bénéficient au Canada de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient les agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

ARTICLE IX
THE SECRETARIAT

Except in so far as in any particular case any privilege or immunity is waived by the Executive Director of the Secretariat, or, in a case involving the immunities of the Executive Director, by the Council, officials and the Executive Director of the Secretariat shall have the privileges and immunities set out in Section 18 of Article V of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. They shall in particular:

1. (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
 - (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Commission;
 - (c) be immune from national service obligations;
 - (d) be immune, together with their spouses and members of their families forming part of their households, from immigration restrictions and alien registration;
 - (e) be accorded the same privileges in respect to exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions in Canada;
 - (f) have the right to import free of duty their furniture and effects, including motor vehicles but excluding alcoholic beverages and tobacco products, at the time of first taking up their post in Canada.
2. The immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as officials or Executive Director of the Secretariat shall continue to be accorded, notwithstanding that the person concerned is no longer an official or the Executive Director of the Secretariat.

ARTICLE IX
LE SECRÉTARIAT

Sous réserve, dans une affaire particulière, de la renonciation par le Directeur exécutif du Secrétariat à un privilège ou à une immunité, ou dans une affaire concernant les immunités du Directeur exécutif, de la renonciation par le Conseil, les fonctionnaires et le Directeur exécutif du Secrétariat bénéficient des privilèges et immunités dont fait état le paragraphe 18 de l'Article V de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Les fonctionnaires et le Directeur exécutif, en particulier:

1. a) bénéficient de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
 - b) sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par la Commission;
 - c) sont exempts de toute obligation relative au service national;
 - d) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur foyer, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
 - e) jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques au Canada;
 - f) ont le droit d'importer, sans verser de droits de douane, leurs meubles et effets personnels, y compris les véhicules motorisés mais à l'exclusion des boissons alcooliques et des produits du tabac, à l'occasion de leur première prise de fonction au Canada.
2. La personne qui n'est plus fonctionnaire ou Directeur exécutif du Secrétariat continue de bénéficier de l'immunité de juridiction pour les actes qu'elle a accomplis en sa qualité officielle (y compris ses paroles et écrits).

ARTICLE X
NOTIFICATION

No person shall be entitled to the privileges and immunities accorded in Articles VIII and IX unless and until the name and status of such person shall have been duly notified to the Secretary of State for External Affairs of Canada.

ARTICLE XI
CANADIAN CITIZENS AND PERMANENT RESIDENTS

1. Notwithstanding Article VIII, a member of the Council who is a citizen or a permanent resident of Canada shall not enjoy any privileges, and shall enjoy only immunity from legal process in respect of words spoken or written and of all acts performed by him in his official capacity.

2. An official of the Commission or an Executive Director of the Secretariat who is a Canadian citizen or a person admitted to Canada for permanent residence as defined by applicable Canadian immigration legislation shall enjoy only those privileges and immunities set forth in paragraph 1 (a), (c), and (d) of Article IX.

ARTICLE XII
EMPLOYMENT OF DEPENDENTS

Dependents of officials or of the Executive Director will receive authorization to accept employment in Canada. "Dependents" means (a) spouses; (b) unmarried dependent children under 21 or under 25 if in full-time attendance at a post-secondary educational institution; and (c) unmarried children who are incapable of self-support.

ARTICLE X
NOTIFICATION

Nul ne bénéficie des privilèges et immunités décrits aux Articles VIII et IX sauf si le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada a dûment reçu notification du nom et du statut de telle personne.

ARTICLE XI
LES CITOYENS CANADIENS ET LES RÉSIDENTS PERMANENTS

1. Nonobstant l'Article VIII, un membre du Conseil qui est un citoyen ou un résident permanent du Canada ne bénéficie d'aucun privilège, et ne jouit de l'immunité de juridiction que pour les actes accomplis par lui en sa qualité officielle (y compris ses paroles et écrits).
2. Nonobstant l'Article IX, un fonctionnaire ou un Directeur exécutif du Secrétariat qui est un citoyen canadien ou une personne admise au Canada à titre de résident permanent au sens des dispositions législatives applicables au Canada en matière d'immigration ne bénéficie que des privilèges et immunités décrits aux alinéas 1 a), c) et d) de l'Article IX.

ARTICLE XII
EMPLOI DES PERSONNES À CHARGE

Les personnes à charge des fonctionnaires ou du Directeur exécutif du Secrétariat peuvent occuper un emploi au Canada. Les termes «personnes à charge» désignent a) le conjoint; b) l'enfant à charge célibataire de moins de 21 ans ou, s'il fréquente un établissement scolaire post-secondaire à plein temps, de moins de 25 ans ; et c) l'enfant célibataire qui est incapable de subvenir à ses propres besoins.

ARTICLE XIII
PREVENTION OF ABUSE

The Commission shall cooperate at all times with the appropriate Canadian authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of Canadian laws and regulations, and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities, and facilities mentioned in this Agreement.

ARTICLE XIV
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Commission and the Government of Canada concerning the interpretation or application of this Agreement or any supplementary agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred to a tribunal of three arbitrators for final decision. One arbitrator shall be designated by the Executive Director of the Secretariat, and another by the Secretary of State for External Affairs of Canada. The two arbitrators shall appoint a third arbitrator.

ARTICLE XV
FINAL CLAUSES

1. This Agreement will enter into force on the date of its signature.
2. This Agreement may be revised at the request of either Party. To do so, the two Parties shall consult on the modifications in question. In the event that their negotiations should fail to produce an agreement within the period of one year, this Agreement may be renounced by either Party, upon giving notice of two years.
3. This Agreement shall be considered as terminated six months after the termination of the North American Agreement on Environmental Cooperation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to that effect by the Government of Canada and the Commission for Environmental Cooperation respectively, have signed this Agreement.

ARTICLE XIII
PRÉVENTION DES ABUS

La Commission collabore en tout temps avec les autorités canadiennes compétentes afin de faciliter l'administration régulière de la justice, d'assurer le respect des lois et règlements du Canada et d'éviter tout abus en rapport avec les privilèges, immunités et facilités décrits dans le présent Accord.

ARTICLE XIV
RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de tout accord supplémentaire qui n'est pas réglé par voie de négociations ou de toute autre manière convenue par les Parties est soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres; le tribunal est habilité à rendre une décision finale. Le Directeur exécutif du Secrétariat et le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada désignent chacun un arbitre. Ces deux arbitres en nomment un troisième.

ARTICLE XV
DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.
2. Le présent Accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre des Parties. À cette fin, les deux Parties se consultent sur la modification en cause. Si une telle négociation ne produit aucun accord dans un délai d'une année, chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord, après avoir donné une notification préalable de deux ans.
3. Le présent Accord sera réputé résilié six mois après l'échéance de l'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par le Gouvernement du Canada et la Commission de coopération environnementale respectivement, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Montréal, ce 9^e jour de
septembre 1994, en langues française, anglaise et espagnole,
chaque texte faisant également foi.

DONE in two copies at Montreal, this 9th day of September
1994, in the English, French and Spanish languages, each
version being equally authentic.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

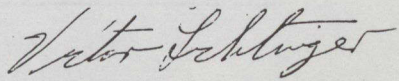
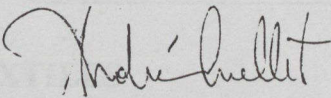
FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

André Ouellet

POUR LA COMMISSION DE
COOPÉRATION
ENVIRONNEMENTALE

FOR THE COMMISSION FOR
ENVIRONMENTAL COOPERATION

Victor Lichtinger



LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01027261 8

© Minister of Supply and Services Canada 1994

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1994

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores
and other booksellers

Librairies associées
et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/21
ISBN 0-660-59692-X

N° de catalogue E3-1994/21
ISBN 0-660-59692-X